

## CHRIST AND THE TEMPLE

### DAILY READINGS:

Monday: Matthew 1:1-25  
 Tuesday: Luke 2:21-40  
 Wednesday: Leviticus 12:1-8  
 Thursday: Luke 2:40-52  
 Friday: John 2:12-25  
 Saturday: Mark 11:12-18  
 Sunday: Isaiah 56:1-7

### **Matthew 12:6**

**But I say unto you, that in this place is one greater than the temple.**

但我告訴你們，在這裡有一人比殿更大。

### **INTRODUCTION:**

As the children of Israel journeyed through the wilderness, the tabernacle was pitched right in the center of the twelve tribes. Because of their stubborn disobedience it was finally removed to the outskirts of the camp. Once in the promised land, the tabernacle was pitched at Shiloh. It remained there until David brought the ark to Jerusalem and set up a tent for it there. When the temple was dedicated by Solomon the glory of the Lord filled the sanctuary. It became the center of activity in Israel. Its fortunes rose and fell with the spiritual character of the kings of Judah. The temple alternately fell into decay and was repaired until Nebuchadnezzar destroyed it and took Judah captive.

After seventy years Cyrus decreed the rebuilding of the temple. The second temple was a shadow of the first. But God's presence blessed it in the days of Ezra, Nehemiah, Zechariah and Malachi.

The temple of Jesus' day was built by Herod the great. It took forty-six years to build and was the pride of the Jews. But it was void of the presence of God. No ark rested behind the veil. "Your house is left unto you desolate," ([Matthew 23:38](#); [Luke 13:35](#)) Jesus lamented, indicating God's presence was not there. This temple was the scene of many of the gospel incidents as well as the location of the outpouring of the Holy Spirit on the Day of Pentecost.

Matthew 23:38	Luke 13:35
Behold, your house is left unto you desolate. 看哪，你們的家成為荒場留給你們。	Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord. 看哪，你們的家成為荒場留給你們。我告訴你們，從今以後你們不得再見我，直等到你們說：奉主名來的是應當稱頌的。

### **LESSON NOTES:**

**My Father's Business:** Eight days after Jesus was born in Bethlehem, He was circumcised according to the law. After the days of purification according to the law, Mary took the baby and, with Joseph, went to the temple to offer the sacrifice for purification. Mary's offering was according to the law. Since she was unable to bring a lamb, it was either a pair of turtledoves or two young pigeons. This took place thirty-three days

after the birth of Jesus. The law required thirty-three days of purification after the birth of a boy. If the child should be a girl, the days of purification were doubled, sixty-six (Lev. 12:2-8).

This was the first visit of the child Jesus to the temple. It was also required by the law that every male firstborn was to be considered holy to the Lord. This was in memory of the deliverance of the Israelite firstborn in Egypt by the sprinkling of the first passover blood (Ex. 13:2). On this first visit to the temple, Mary offered the sacrifice for her purification and presented the baby Jesus to the Lord. Simeon, an aged priest, was led by the Spirit to the temple just at the right time. He took the babe in his arms and said, "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace for mine eyes have seen thy salvation" (Luke 2:29). He had been assured that he would not die till he had seen the Messiah. He prophesied concerning Jesus and the mother. Anna also saw and recognized the babe and spoke of Him to those who looked for redemption (Luke 2:38).

*The firstborn male belongs to the Lord*

Exodus 13:2	Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine. 以色列中凡頭生的，無論是人是牲畜，都是我的，要分別為聖歸我。
----------------	---

*Simeon's prayer*

Luke 2:29	Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；
--------------	---

*Anna*

Luke 2:38	And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. 正當那時，他進前來稱謝神，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。
-----------	---

After their return to Nazareth from Egypt, Mary and Joseph went every year to the temple at the passover. Jesus apparently did not go with them until he was twelve years of age. This may have been because Archelaus, the son of Herod, ruled in Jerusalem until his death about this time. Jesus remained behind in the temple hearing the Doctors and asking them questions. When his parents finally found Him they remonstrated with Him. He responded, "How is it that ye sought me? Wist ye not that I must be about my Father's business?" (Luke 2:49).

Luke 2:49	And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 耶穌說：為甚麼找我呢？豈不知我應當以我父的事為念麼（或作：豈不知我應當在我父的家裡麼）？
--------------	--

**My Father's House:** Twice during His ministry Jesus cleansed the temple of the merchants and merchandise that found its way there. On the earliest occasion, just after His first miracle at Cana, Jesus made a scourge of small cords and drove out the merchants and the sheep and oxen. He overturned the money changers tables and said, "Make not my Father's house an house of merchandise" (John 2:16). His disciples were reminded of the words of the Psalmist, "The zeal of thine house hath eaten me up" (Psalm 69:9). The Jews asked what sign He could show them as His authority for His action. Jesus responded, "Destroy this temple and in three days I will raise it up." They ridiculed Him for they did not understand that Jesus spoke of the temple of His body and foretold His resurrection (John 2:19-22).

*Jesus cleansed the temple*

John 2:16	And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 又對賣鴿子的說：「把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。」
--------------	---

*Disciples were reminded of Psalm 69:9*

Psalm 69:9	For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me. 因我為你的殿心裡焦急，如同火燒，並且辱罵你人的辱罵都落在我身上。
---------------	---

*Jesus spoke of the temple of His body*

John 2:19-22	<p><sup>19</sup>Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 耶穌回答說：「你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。」</p> <p><sup>20</sup>Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 猶太人便說：「這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？」</p> <p><sup>21</sup>But he spake of the temple of his body. 但耶穌這話是以他的身體為殿。</p> <p><sup>22</sup>When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said. 所以到他從死裡復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。</p>
-----------------	--

At the very end of His ministry, after the triumphal entry, Jesus once again cleared out the temple. Again he overturned the tables of money changers and drove out those who bought and sold. He allowed no one to carry any thing through the sacred confines of the temple. He taught them, "Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but he have made it a den of thieves" ([Mark 11:17](#)). This passage from ([Isaiah 56:7](#)) foretells that the temple will be a house of prayer for eunuchs and strangers and indeed for all nations. The Jews preferred an exclusive society. They determined to do away with Jesus but were restrained by fear of the common people.

*House of Prayer*

Mark 11:17	Isaiah 56:7
And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations <u>the house of prayer</u> ? but ye have made it a den of thieves. 便教訓他們說：經上不是記著說：我的殿必稱為萬國禱告的殿麼？你們倒使他成為賊窩了。	Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my <u>house of prayer</u> : their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an <u>house of prayer</u> for all people. 我必領他們到我的聖山，使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭和平安祭，在我壇上必蒙悅納，因我的殿必稱為萬民禱告的殿。

## **THE LESSONS:**

If Jesus strove so for the sanctity of Herod's temple, which was void of the presence of God, ***how much more careful ought we to be to maintain our sanctuaries as houses of prayer.*** Let merchandising and other unsanctified activities be cast out. There are places enough for such business. ***Prayer should be the foremost activity in our "temples."***

Everything revolved around the temple and its worship in the devout Jewish family. Three times a year the men were required to appear before the Lord at the temple in Jerusalem; this, of course, in addition to weekly Sabbath attendance at local synagogues. It is healthy for the Christian family to center its activities around the church. School demands much time from our children. This ought to be counterbalanced by as much church-centered activity as possible.

## Monday: Matthew 1:1-25

<sup>1</sup>The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫（後裔子孫原文都作兒子下同），耶穌基督的家譜：

<sup>2</sup>Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

<sup>3</sup>And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

<sup>4</sup>And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

<sup>5</sup>And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；

<sup>6</sup>And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

<sup>7</sup>And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

<sup>8</sup>And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；

<sup>9</sup>And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

<sup>10</sup>And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；

<sup>11</sup>And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

<sup>12</sup>And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

<sup>13</sup>And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

<sup>14</sup>And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

<sup>15</sup>And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

<sup>16</sup>And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。

<sup>17</sup>So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。

<sup>18</sup>Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。

<sup>19</sup>Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。

<sup>20</sup>But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, "Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕是從聖靈來的。

<sup>21</sup>And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins."

他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。

<sup>22</sup>Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，

<sup>23</sup>"Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us."

說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是神與我們同在。）

<sup>24</sup>Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 約瑟醒了，起來，就遵著主使者的吩咐把妻子娶過來；

<sup>25</sup>And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

只是沒有和他同房，等他生了兒子（有古卷：等他生了頭胎的兒子），就給他起名叫耶穌。

## Tuesday: Luke 2:21-40

<sup>21</sup>And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌；這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

<sup>22</sup>And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主。

<sup>23</sup>(As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) (正如主的律法上所記：凡頭生的男子必稱聖歸主；)

<sup>24</sup>And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

又要照主的律法上所說，或用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。

<sup>25</sup>And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。

<sup>26</sup>And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。

<sup>27</sup>And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。

<sup>28</sup>Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

西面就用手接過他來，稱頌神說：

<sup>29</sup>Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

<sup>30</sup>For mine eyes have seen thy salvation,

因為我的眼睛已經看見你的救恩——

<sup>31</sup>Which thou hast prepared before the face of all people;

就是你在萬民面前所預備的：

<sup>32</sup>A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

<sup>33</sup>And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。

<sup>34</sup>And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裡的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。

<sup>35</sup>(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

<sup>36</sup>And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

又有女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年就寡居了，

<sup>37</sup>And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

現在已經八十四歲（或作：就寡居了八十四年），並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。

<sup>38</sup>And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

正當那時，他進前來稱謝神，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

<sup>39</sup>And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

<sup>40</sup>And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩在他身上。



## Wednesday: **Leviticus 12:1-8**

<sup>1</sup>And the LORD spake unto Moses, saying,  
耶和華對摩西說：

<sup>2</sup>Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.  
你曉諭以色列人說：若有婦人懷孕生男孩，他就不潔淨七天，像在月經污穢的日子不潔淨一樣。

<sup>3</sup>And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.  
第八天，要給嬰孩行割禮。

<sup>4</sup>And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.  
婦人在產血不潔之中，要家居三十三天。他潔淨的日子未滿，不可摸聖物，也不可進入聖所。

<sup>5</sup>But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.  
他若生女孩，就不潔淨兩個七天，像污穢的時候一樣，要在產血不潔之中，家居六十六天。

<sup>6</sup>And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:  
滿了潔淨的日子，無論是為男孩是為女孩，他要把一歲的羊羔為燔祭，一隻雛鴿或是一隻斑鳩為贖罪祭，帶到會幕門口交給祭司。

<sup>7</sup>Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.  
祭司要獻在耶和華面前，為他贖罪，他的血源就潔淨了。這條例是為生育的婦人，無論是生男生女。

<sup>8</sup>And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.  
他的力量不夠獻一隻羊羔，他就要取兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，一隻為燔祭，一隻為贖罪祭。祭司要為他贖罪，他就潔淨了。

## Thursday: Luke 2:40-52

<sup>40</sup>And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.  
孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩在他身上。

<sup>41</sup>Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.  
每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。

<sup>42</sup>And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.  
當他十二歲的時候，他們按著節期的規矩上去。

<sup>43</sup>And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.  
守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。他的父母並不知道，

<sup>44</sup>But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.  
以為他在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他，

<sup>45</sup>And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.  
既找不著，就回耶路撒冷去找他。

<sup>46</sup>And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.  
過了三天，就遇見他在殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。

<sup>47</sup>And all that heard him were astonished at his understanding and answers.  
凡聽見他的，都希奇他的聰明和他的應對。

<sup>48</sup>And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.  
他父母看見就很希奇。他母親對他說：我兒！為甚麼向我們這樣行呢？看哪！你父親和我傷心來找你！

<sup>49</sup>And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?  
耶穌說：為甚麼找我呢？豈不知我應當以我父的事為念麼（或作：豈不知我應當在我父的家裡麼）？

<sup>50</sup>And they understood not the saying which he spake unto them.  
他所說的這話，他們不明白。

<sup>51</sup>And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.  
他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。

<sup>52</sup>And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.  
耶穌的智慧和身量（或作：年紀），並神和人喜愛他的心，都一齊增長。

## Friday: John 2:12-25

<sup>12</sup>After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

這事以後，耶穌與他的母親、弟兄、和門徒都下迦百農去，在那裡住了不多幾日。

<sup>13</sup>And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

<sup>14</sup>And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

看見殿裡有賣牛、羊、鴿子的，並有兌換銀錢的人坐在那裡，

<sup>15</sup>And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

耶穌就拿繩子做成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，

<sup>16</sup>And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

又對賣鴿子的說：「把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。」

<sup>17</sup>And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

他的門徒就想起經上記著說：「我為你的殿心裡焦急，如同火燒。」

<sup>18</sup>Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

因此猶太人問他說：「你既做這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢？」

<sup>19</sup>Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

耶穌回答說：「你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。」

<sup>20</sup>Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

猶太人便說：「這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？」

<sup>21</sup>But he spake of the temple of his body.

但耶穌這話是以他的身體為殿。

<sup>22</sup>When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

所以到他從死裡復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。

<sup>23</sup>Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。

<sup>24</sup>But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

耶穌卻不將自己交託他們；因為他知道萬人，

<sup>25</sup>And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

也用不著誰見證人怎樣，因他知道人心裡所存的。

## Saturday: Mark 11:12-18

<sup>12</sup>And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

第二天，他們從伯大尼出來，耶穌餓了。

<sup>13</sup>And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

遠遠的看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就往那裡去，或者在樹上可以找著甚麼。到了樹下，竟找不著甚麼，不過有葉子，因為不是收無花果的時候。

<sup>14</sup>And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

耶穌就對樹說：從今以後，永沒有人吃你的果子。他的門徒也聽見了。

<sup>15</sup>And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

他們來到耶路撒冷。耶穌進入聖殿，趕出殿裡作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；

<sup>16</sup>And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

也不許人拿著器具從殿裡經過；

<sup>17</sup>And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

便教訓他們說：經上不是記著說：我的殿必稱為萬國禱告的殿麼？你們倒使他成為賊窩了。

<sup>18</sup>And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

祭司長和文士聽見這話，就想法子要除滅耶穌，卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

## Sunday: Isaiah 56:1-7

<sup>1</sup>Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

耶和華如此說：你們當守公平，行公義；因我的救恩臨近，我的公義將要顯現。

<sup>2</sup>Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

謹守安息日而不干犯，禁止己手而不作惡；如此行、如此持守的人便為有福。

<sup>3</sup>Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

與耶和華聯合的外邦人不要說：耶和華必定將我從他民中分別出來。太監也不要說：我是枯樹。

<sup>4</sup>For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

因為耶和華如此說：那些 } 謹守我的安息日，揀選我所喜悅的事，持守我約的太監，

<sup>5</sup>Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

我必使他們在我殿中，在我牆內，有記念，有名號，比有兒女的更美。我必賜他們永遠的名，不能剪除。

<sup>6</sup>Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

還有那些與耶和華聯合的外邦人，要事奉他，要愛耶和華的名，要作他的僕人——就是凡守安息日不干犯，又持守他（原文是我）約的人。

<sup>7</sup>Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

我必領他們到我的聖山，使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭和平安祭，在我壇上必蒙悅納，因我的殿必稱為萬民禱告的殿。